



CHANSONS
de Noël

TRADITIONAL
FRENCH
CHRISTMAS CAROLS

P E R F O R M E D B Y:

 *Les Canadiens*
ERRANTS



*Les Canadiens Errants du Minnesota is a singing group
made up of volunteers from the membership of
La Société Canadienne Française du Minnesota.*

CHANSONS DE NOËL

IL EST NÉ LE DIVIN ENFANT

Il est né, le divin Enfant
Jouez hautbois, résonnez musettes!
Il est né, le divin Enfant
Chantons tous son avènement.

Depuis plus de quatre mille ans,
Nous le promettaient les prophètes,
Depuis plus de quatre mille ans.
Nous attendions cet heureux temps.

Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant,
Ah! que ses grâces sont parfaites!
Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant
Qu'il est doux, ce divin Enfant.

Ô Jésus, Roi tout puissant,
Si petit Enfant que vous êtes,
O Jésus, Roi tout puissant
Régnez sur nous entièrement.

D'OÙ VIENS-TU BERGÈRE

D'où viens-tu bergère, D'où viens-tu? (Bis)
Je viens de l'étable
De m'y promener:
J'ai vu un miracle
Ce soir arrivé.

Qu'as tu vu, bergère, Qu'as tu vu? (Bis)
J'ai vu dans la crèche
Un petit enfant
Sur la paille fraîche
Mis bien tendrement.

Rien de plus, bergère, Rien de plus? (Bis)
Saint' Marie, sa mère,
Sous un humble toit;
Saint Joseph, son père
Qui tremble de froid.

Rien de plus, bergère, Rien de plus? (Bis)
Y a le boeuf et l'âne
Qui sont par devant.
Avec leur haleine
Réchauffent l'enfant.

Rien de plus, bergère, Rien de plus? (Bis)
Y a trois petits anges,
Descendus du ciel
Chantant les louanges,
Du Père Éternel.

LE SOMMEIL DE L'ENFANT JESUS

Entre le boeuf et l'âne gris,
Dort, dort, dort le petit Fils:
Mille anges divins,
Mille séraphins
Volent alentour
De ce grand Dieu d'amour.

Entre les roses et les lis,
Dort, dort, dort le petit Fils:
Mille anges divins,
Mille séraphins
Volent alentour
De ce grand Dieu d'amour.

Entre les pastoureaux jolis
Dort, dort, dort, le petit Fils:
Mille anges divins,
Mille séraphins
Volent a'alentour
De ce grand Dieu d'amour.

UN FLAMBEAU, JEANNETTE, ISABELLE

Un flambeau, Jeannette, Isabelle,
Un flambeau, courons au berceau!
C'est Jésus, bonnes gens du hameau,
Le Christ est né, Marie appelle,
Ah! ah! ah! que la mère est belle,
Ah! ah! ah! que L'Enfant est beau!

C'est un tort quand L'Enfant sommeille,
C'est un tort de crier si fort.
Taisez-vous, l'un et l'autre, d'abord!
Au moindre bruit, Jésus s'éveille,
Chut! chut! chut! Il dort à merveille,
Chut! chut! chut! voyez comme Il dort.

Doucement, dans l'étable close,
Doucement, venez un moment!
Approchez, que Jésus est charmant!
Comme Il est blanc, comme Il est Rose!
Do! do! do! que l'Enfant repose!
Do! do! do! qu'Il rit en dormant!

NOEL NOUVELET

Noël nouvelet, Noël chantons ici,
Dévotes gens, crions à Dieu merci!

Chantons Noël pour le Roi nouvelet, Noël.
Chantons Noël pour le Roi nouvelet,
Noël Nouvelet, Noël chantons ici!

L'ange disait: Pasteurs partez d'ici.
L'âme en repos et le cœur réjoui;
En Bethléem, trouverez l'agnelet, Noël.

En Bethléem trouverez l'agnelet.
Noël nouvelet, Noël chantons ici.

En Bethléem étant tous réunis,
Trouvent l'Enfant, Joseph, Marie aussi.

La crèche était au lieu d'un bercelet, Noël
La crèche était au lieu d'un bercelet.
Noël nouvelet, Noël chantons ici, Noël chantons ici.

MINUIT, CHRÉTIENS!

Minuit! Chrétiens! C'est l'heure solennelle
Où l'homme Dieu descendit jusqu'à nous
Pour effacer la tache originelle
Et de son Père arrêter le courroux.
Le monde entier tressaille d'espérance
A cette nuit qui lui donne un Sauveur.

Peuple à genoux!
Attends ta délivrance: Noël! Noël!
Voici le Rédempteur: Noël! Noël!
Voici le Redempteur!

O holy night! The stars are brightly shining.
It is the night of our dear Saviour's birth.
Long lay the world in sin and error pining,
till he appeared and the soul felt its worth.
A thrill of hope the weary world rejoices
for yonder breaks a new and glorious morn.

Fall on your knees!
Oh, hear the angel voices!
Oh, night divine! Oh, night when Christ was born!
Oh, night divine, Oh night, Oh night divine.

CÉLÉBRONS LA NAISSANCE

Célébrons la naissance
Nostri Salvatoris,
Qui fait la complaisance
Dei sui Patris,
Cet enfant tout aimable,
In nocte mediâ.
Est né dans une étable
De casta Maria.

We sing in celebration
Of Christ, the Savior King;
Our hope and jubilation,
Whom God to earth doth bring;
This Babe so sweet and gentle,
That came to earth this night,
Is born within a stable
To Mary, Virgin mild.

Mille esprits angéliques,
Sancti pastoribus,
Chantent dans leur musique,
Puer vobis natus,
Au Dieu par qui nous sommes,
Gloria in excelsis,
Et la paix soit aux hommes
Bonae voluntatis.

LA MARCHÉ DES ROIS

Ce matin, j'ai rencontré le train
De trois grands Rois qui allaient en voyage,
Ce matin, j'ai rencontré le train,
De trois grands Rois dessus le grand chemin.

Tout chargés d'or les suivant d'abord,
De grands guerriers et les gardes du trésor,
Tout chargés d'or les suivant d'abord,
De grands guerriers avec leurs boucliers.

This great day, I met upon the way,
The Kings of East as they came riding proudly,
This great day, I met upon the way,
The Kings of East with all their fine array.

The gifts of gold, frankincense, and myrrh
Were guarded close by a band of sturdy warriors,
Their swords, their shields, and their bucklers bright,
Agleam and sparkling in the morning light.

VEenez DIVIN MESSIE

Venez, Divin Messie
Sauvez nos jours infortunés;
Vous êtes notre vie,
Venez, venez, venez.

Ah! descendez, hâtez vos pas;
Seigneur, de l'éternel trépas
Délivrez-nous, ne tardez pas!
Les temps se renouvellent.
Sans voir nos crimes pardonnés;
Les peuples vous appellent:
Venez, venez, venez.

Il en est temps, Roi glorieux.
Oui, montrez-vous victorieux,
Fermez l'enfer, ouvrez les cieux:
Changez en allégresse
Les pleurs des peuples consternés;
Tenez votre promesse,
Venez, venez, venez.

CHRÉTIENS, PRENEZ COURAGE

ChrétienS prenez courage Jésus Sauveur est né
Du Matin les ouvrages à jamais sont ruinés.
Quand il chante merveille, A ces troublants appas.
Ne prêtez plus l'oreille:
Jésus est né in excelsis Gloria.

Oyez cette nouvelle Dont un ange est porteur!
Oyez! à mes fidèles, Et dilatez vos coeurs.
La vierge dans l'étable. Entoure de ses bras.
L'Enfant Dieu adorable:
Jésus est né in excelsis Gloria.

Voici que trois Rois Mages, perdus en Orient,
Déchiffrent ce message Écrit au firmament.
L'astre nouveau les hante. Ils la suivront làbas.
Cette étoile marchante:
Jésus est né in excelsis Gloria.

LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES

Les anges dans nos campagnes
Ont entonné des choeurs joyeux
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant venu des cieux:

Gloria, in excelsis Deo,
Gloria, in excelsis Deo.

Bergers, quittez vos retraites;
Unissez-vous à nos concerts;
Répétez sur vos musettes
Ce chant qui vibre dans les airs:

Angels we have heard on high
Sweetly singing o'er the plains,
And the mountains in reply
Echoing their joyous strains.

PAT-A-PAN

Guillô, pran ton tamborin,
Toi, pran tai fleûte, Robin;
Au son de cés instruman,
Turelurelu, patapatapan;
Au son de cés instruman,
Je diron Noei gaiman.

C'êtò lai môde autrefoi
De loué le Roi dé Roi:
Au son de cés instruman,
Turelurelu, patapatapan,
Au son de cés instruman,
Ai nos an fau faire autan.

God and man today become
Closely joined as flute and drum.
Let the joyous tune play on!
Turelurelu, patapatapan,
As the instruments you play,
We will sing, this Christmas day.